

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод художественных текстов БЗ.В.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общего и тюркского языкознания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая ,
Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный аппарат.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Курс призван способствовать формированию у студентов основ теоретических и практических знаний по художественному переводу, освоение которых является необходимым условием успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

Перевод художественного текста - одна из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста, с квалификацией: лингвист, переводчик. Условием успешного овладения этой дисциплиной является хорошее практическое знание иностранного и родного языка, знакомство с основами теории языка (в первую очередь - грамматикой, лексикологией, стилистикой), достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т.е. компетентность в самых различных областях современной жизни. Процесс перевода, будучи сложной коммуникативной деятельностью, предполагает доведения до высокой степени автоматизма владения всеми речевыми умениями.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на татарском языке.
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-7 (общекультурные компетенции)	умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних.
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности.
ОК-9 (общекультурные компетенции)	умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально значимые проблемы и процессы.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК ? 2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
лексико-грамматические особенности художественного перевода;
основные модели художественного перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
основные способы достижения эквивалентности в переводе.

2. должен уметь:

выделить главную мысль и коммуникативное намерение автора;
приобрести навыки использования различных упражнений для перевода художественных текстов с русского языка на татарский язык;
анализировать переводческие произведения русской литературы;
редактировать переводной текст с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода;
оценивать и выбирать языковые средства переводящего языка на основании комплексного анализа всех параметров исходного текста.

3. должен владеть:

навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода;
теоретическими знаниями по художественному переводу;
базовыми умениями и навыками перевода художественных текстов;
практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих ситуации художественного перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема 1. Специфика художественного текста.	7	1	4	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	7	2	4	6	0	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	7	3	4	6	0	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Стилистические приемы и перевод.	7	4	8	8	0	письменная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	7	5	6	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема 1. Специфика художественного текста.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Специфика художественного текста. Подвиды художественного перевода: перевод поэзии, перевод прозы, перевод драматических произведений и т.д.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 2. Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. Сохранение образности художественного текста в переводе. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей, риторических вопросов автора в переводе. Художественный текст как средство самовыражения автора.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 3. Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 4. Тема 4. Стилистические приемы и перевод.

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Тема 4. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические; игра; ?говорящие? имена и топонимы; синтаксическая специфика текста оригинала; диалектизмы .

практическое занятие (8 часа(ов)):

Тема 5. Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Проблема сохранения ритма в переводе (?эквиритмичность?). Поэтический словарь..

практическое занятие (4 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема 1. Специфика художественного текста.	7	1	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.	7	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.	7	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Тема 4. Стилистические приемы и перевод.	7	4	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
5.	Тема 5. Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.	7	5	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Перевод художественных текстов" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема 1. Специфика художественного текста.

устный опрос , примерные вопросы:

Художественный текст, его признаки и специфика. Порождение и восприятие художественного текста. Предмет лингвистического анализа художественного текста: широкое и узкое понимание. Виды, приемы и этапы лингвистического анализа. Соотношение лингвистического и филологического анализа текста. Лингвистический комментарий. Отражение норм литературного языка в тексте художественного произведения. Языковые единицы, требующие лингвистического комментария.

Тема 2. Тема 2. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.

устный опрос , примерные вопросы:

Уровни эквивалентности в переводе. Взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов при переводе (предложение, текст). Передача фразеологических явлений в переводе (поговорки, пословицы, фразеологические сочетания). Проблема сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Передача имен собственных и национальных реалий.

Тема 3. Тема 3. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.

устный опрос , примерные вопросы:

Лексические трансформации: приёмы конкретизации и генерализации, приём антонимического перевода, приём компенсации. Трансформация грамматических средств, выражающих категорию определённости / неопределённости, категорию наклонения, категорию времени. Семантический аспект абсолютных конструкций татарского языка и возможные приёмы их трансформации в русском языке. Типы трансформаций русских фразеологических единиц при их переводе на французский язык. Основные приёмы переводческих трансформаций татарского текста, относящиеся к его современному арго. Проблема передачи реалий исходного и переводящего языка. Семантическая структура слова (фразеологизма) в словарях различных типов. Лингвострановедческие словари, их роль в решении проблем перевода.

Тема 4. Тема 4. Стилистические приемы и перевод.

письменная работа , примерные вопросы:

Аллитерация Интерполяция (специальное использование разных стилей) Синонимические, ритмические, аллетирированные пары Повтор

Тема 5. Тема 5. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.

контрольная работа , примерные вопросы:

Общая характеристика трудностей перевода поэзии. Вопросы для подготовки к контрольной работе Проблема сохранения ритма в переводе (?эквиритмичность?). Поэтический словарь. Звукопись в переводе поэзии.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к экзамену

- 1.Специфика художественного текста.
- 2.Подвиды художественного перевод.

3. Особенности перевода поэзии.
4. Особенности перевода прозы.
5. Особенности перевода пьес.
6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
7. Сохранение образности художественного текста в переводе.
8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей,
9. Риторические вопросы автора в переводе.
10. Лексические особенности художественного перевода.
11. Грамматические особенности художественного перевода.
12. Художественный текст как средство самовыражения автора.
13. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
14. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
15. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
16. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.
17. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала.
18. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.
19. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
20. Проблема сохранения ритма в переводе ("эквиритмичность").

7.1. Основная литература:

- Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
- Толковый переводоведческий словарь/ Нелюбин Л.Л. - Издательство: Флинта; Наука, 2011 г.-319.- <http://znanium.com/bookread.php?book=406350>
- Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>
- Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.-8 экз.
- Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - 8 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие/ И.С. Алексеева. - М.: Академия; СПб.: Филологический ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с.
2. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод. - Тверь: Издательство Тверского государственного университета, 1999.
3. Казакова О.В. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия . - Феникс, 2006.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. - СПб., 2003
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2004
6. Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012
7. Сибәгатов Р.Г. Рус теленнән татар теленә тәржемә методикасының нигезләре/ Р.Г.Сибәгатов - Уфа, 1979. - 72 б.

8.Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов / - Москва: Изд. центр."Академия", 2005. - 304 с.

9.Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода/ Р.А. Юсупов. - Казань: 2005. - 225 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Русско-татарский словарь - http://russian-tatar.ru/russko_tatarskij_slovar.aspx

Сүзлек - <http://www.suzlek.ru>

Татарская электронная библиотека - <http://kitap.net.ru>

Художественный перевод текста - <http://www.effectiff.com/hudozhestvenny-perevod>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод художественных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства для проведения активных и интерактивных форм обучения:

Компьютерный класс

Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Электронно-библиотечная система "Книгофонд"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Кириллова З.Н. _____

"__" _____ 201__ г.